

Dove vai bella fantina
(Nigra 77, La bevanda somnifera e Nigra 19, Fior di tomba)
29-1-1967

* I Donna
Do-ve vai do-ve vai bel - la fan - ti - na

II Donna
Va - do a pren - der l'a - qua per da be - re e cu - ci - nar

va - do a pren - der l'a - qua per da be - re e cu - ci - nar.

Se fos - si più gran - di - na l'a - mor fa - rei con

te se fos - si più gran - di - na l'a - mor fa - rei con te

* Originariamente eseguita $\frac{1}{2}$ tono sotto.

** La pausa è nell'originale leggermente meno estesa e comunque non a tempo.

dove vai dove vai bella fantina
dove vai dove vai bella fantina
vado a prender l'acqua per da bere e cucinar
vado a prender l'acqua per da bere e cucinar
mi daresti mi daresti un bicchier d'acqua
mi daresti mi daresti un bicchier d'acqua
io non ò tazza né chliccher né bicchier
per dar da bere a lei cavdier

se fossi più grandina
l'amor farèi con tè
se fossi più grandina
l'amor farèi con tè
se ben che son piccina
l'amor la so ben far
se ben che son piccina
l'amor la so ben far
monta sòl mio cavallo
si condurrò al castèl
monta sòl mio cavallo
si condurrò al castèl
la mamma mia non vuole
che s'avvicini a tè
la mamma mia non vuole
che s'avvicini a tè
è inutile che piangi
tu devi venir con mè
è inutile che piangi
tu devi venir con mè
ti farò una cassa d'oro
piena di rose e fior
ti farò una cassa d'oro
piena di rose e fior
tuta la gent che passa
mi getteran dei fior
tuta la gent che passa
mi getteran dei fior
o povera fantina
vèi morta per l'amor
o povera fantina
vèi morta per l'amor

quel giovanotto che vien de Milan
 lui si vestiva di monichèlla
 per andà trovare la Nina-i bella
 lui si vestiva di monichèlla
 per andà trovare la Nina-i bella
 dune òste purtém purtém
 o dune òste purtém purtém
 purtém de bév e di mangiare
 ed un bel letto da riposare
 purtém de bév e di mangiare
 ed un bel letto da riposare
 quando fu stato metà 'l disinà
 quando fu stato metà 'l disinà
 la monichèlla si mise a piangere
 la monichèlla si mise a piangere
 perchè piangete o monachèlla
 perchè piangete o monachèlla
 non è l'amor che mi consola
 mi g'ò patira a durmì sola
 non è l'amor che mi consola
 mi g'ò patira a durmì sola
 sola soletta non dormirai
 sola soletta non dormirai
 tu dormirai co la mia servèttia
 tu dormirai co la mia servèttia
 mi la servèttia la vòri no
 mi la servèttia la vòri no
 mi vorèrta la vostra figlia
 mi vorèrta la vostra figlia
 perchè la servèttia l'è troppo viva
 perchè la servèttia l'è troppo viva

mi voreria la vostra figlia
 perchè la servèttia l'è troppo viva
 o padre o madre guardé se fi
 o padre o madre guardé se fi
 la g'è le mani tanto bianche
 la g'è la faccia del mio amante
 la g'è gli occhietti tanto furbetti
 la g'è la cera di giovanetti
 quand fu stata la mezzanòt
 quand fu stata la mezzanòt
 la monachèlla la si svegliava
 la monachèlla la si svegliava
 sempre d'amore le la parlava
 sempre d'amore le la parlava
 che monachèlla che si mai un
 che monachèlla che si mai un
 tutta la notte parlar d'amore
 tutta la notte parlar d'amore
 ma io non sono 'na monachèlla
 ma io non sono 'na monachèlla
 mi g'ò girato tutto il mondo
 mi g'ò girato tutto il mondo
 per andà trovare la Nina-i bella
 per andà trovare la Nina-i bella
 mi g'ò girato tutto il mondo
 mi g'ò girato tutto il mondo
 per andà trovare la Nina-i bella
 per andà trovare la Nina-i bella
 padre o madre o prepari
 padre o madre o prepari
 o padre o padre o prepari
 o padre o padre o prepari
 prepari 'n cusì ed una cìna
 prepari 'n cusì ed una cìna
 che la vostra figlia la g'è furtina
 che la vostra figlia la g'è furtina

Traduzione: v. 7 dune òste « signora ostessa »; v. 7 purtém « portatemi »;
 v. 13 metà 'l disinà « a metà del pranzo »; v. 27 la vòri no « non la voglio »;
 v. 29 vorèrta « vorrei »; v. 33 guardé se fi « guardate cosa fate »; v. 38
 l'è « aspetto »; v. 45 che si mai un « che siete mai voi »; v. 57 prepari 'n
 cusì ed una cìna « preparate un cuscino e una culla ».

L'ultimo giorno di carnevale
(Nigra 97, L'amante confessore)
26-4-1974

The musical score consists of two staves. The upper staff is the vocal line, and the lower staff is the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. The music is in a 2/4 time signature and features a simple, rhythmic melody with some grace notes.

ti - tra - va ve - sti de cap - puc - ci - no me cun - vié - ne hidi
 * Originariamente eseguita circa 1/2 tono sotto.

L'ultimo giorno di carnevale ó fat d'una murusa
 só mia came la
 andarla a rirruvã
 vesti de cappuccino me convienc'nda
 lã 'i va picã la pórtia
 la pórtia e pó 'i purtel
 o carità signura al pover fraticel
 la carità la só 'ndé via un pó de chi
 la carità la só
 'ndé via un pó de chi
 g'ò la figlia malada che la vuol muni
 se le la vuol morire biògna confesàla
 e 'i che s'ì d'un frate
 d'un frate confesur
 salì su quelle scale confesàla 'i
 Per confesà i peccati biògna serar l'usio
 e l'usio l'è serà
 finèstre spalancà
 o dimmi o Ninetta tòc i tò peccà

o dimmi o Ninetta quanti amanti avete
 se ò fatti tanti amanti
 se ò fatto ventitre
 e quello che mi ama l'è de parti del lèt
 m'ò fatto ventiquattro
 m'ò fatto ventinque
 e quello che mi ama l'è quel cappuccin
 ò fate cappuccino sentir quelle parole
 d'ina 'ndré le ciente
 is 'i salta sol cusin
 se l'è la g'èt la rosa mé g'ò 'i garofalin
 o che malat d'un frã
 col sò curdin ch'el g'ã
 d' m'ò tradit la figlia ch'era in lèt mala

Traduzione: L'ultimo giorno di carnevale mi son fatto una morosa / non so come fare / per andarla a trovare / vestito da cappuccino mi conviene andare // vestito da cappuccino lui va a bussare alla porta / va a bussare alla porta e poi al portello / o fate la carità signora al povero fraticello // la carità la faccio ma andate via un po' di qua / ho la figlia malata che vuol morire // ma se vuole morire bisogna confessarla / e voi che siete un frate confessore / salite su quelle scale confessatela voi // per confessare i peccati bisogna chiudere la porta / la porta è chiusa, le finestre spalancate / dimmi o Ninetta tutti i tuoi peccati // ...e quello che mi ama è a fianco del letto... // Il frate cappuccino sentir quelle parole / tira indietro le coperte / salta sul cuscino / se tu hai la rosa io ho il garofano / o che bionde di un frate / col suo cordone che ha / mi ha tradito la figlia che era a letto ammaliata.

Spesso le sorelle Bettinelli cantano al verso 30 *la testia sol cusin* « la testia sul cuscino » al posto del verso che c'è in questa registrazione.

MULTIGRAFIA

Berica, p. 355, n. 39;
 Parr, p. 149, n. 14; e p. 152, n. 15;
 Gruppo Padano di Piadena 1975, p. 27.

Pellegrin che vien di Roma
(Nigra 113, Il pellegrino di Roma)
22-1-1967

*
Pel - le-grin che vien di Ro - ma m̃ m̃ m̃
pel - le-grin che vien di Ro - ma m̃ m̃ m̃
scur - pe rot-te fa mal i pé m̃ na ni nà m̃ nà
scur - pe rot-te fa mal i pé m̃ na ni nà m̃ nà

* Originariamente eseguita 1/2 tono sotto.

pellegrin che vien di Roma
m̃... m̃... m̃...
pellegrin che vien di Roma
m̃... m̃... m̃...
scarpe rotte fa mal i pé
m̃... naninà m̃... m̃... nà
scarpe rotte fa mal i pé
m̃... naninà m̃... m̃... nà
e me pader l'è un galantuomo
m̃... m̃... m̃...
e me pader l'è un galantuomo
m̃... m̃... m̃...
lù me jaga el piasté compagnia la mué

m̃... naninà m̃... m̃... nà
lù me jaga el piasté compagnia la mué
m̃... naninà m̃... m̃... nà
Traduzione: v. 3 *fa mal i pé* « fanno male i piedi »; v. 7 *lù me jaga el piasté compagnia la mué* « mi faccia il piacere di accompagnare la moglie ».

36
Chè rivato un bastimento
(Nigra 113, Il pellegrino di Roma)
22-1-1967

Gh'è ri - va - to un ba - sti - men - to l'è ri - va -
Gh'è ri - va - to un ba - sti - men - to e - ra pien di mi - li - tar.
plein di mi - li - tar bi - ròc al va bi - ròc al ven
l'è rivato un bastimento l'è rivato un bastimento
l'è pieno di militar biròc al va biròc al ven
l'è rivato un bastimento
era pien di militar
e fra questi militari l'è rivato un bastimento
era dentro un pellegrin biròc al va biròc al ven
era dentro un pellegrin
pellegrin che vien di Roma l'è rivato un bastimento
con le scarpe rotte ai pé biròc al va biròc al ven

*pellegrin che vien di Roma
con le scarpe rotte ai pé*

buona sera miei signori '1 va '1 biròc
c'è 'na camera per mé biròc al va biròc ùl ven
buona sera miei signori
c'è una camera per mé

gh'è una camera una sola '1 va '1 biròc
che gh'è denter la mé mié biròc al va biròc al ven
gh'è una camera una sola
che gh'è dent la mé mié

galantòm l'era me pader '1 va '1 biròc
galantòm só anche mé '1 biròc al va biròc al ven
galantòm l'era me pader
galantòm só anche mé

ghe darìa una coperta '1 va '1 biròc
l'ita piena de campanei '1 biròc al va biròc al ven
ghe derìa una coperta
l'ita piena de campanei

quand fu stà la mezzanotte '1 va '1 biròc
i campanet senti a sunà biròc al va biròc al ven
quand fu stà la mezzanotte
i campanei senti a sunà

o vighinch d'un pellegrino '1 va '1 biròc
cusa gh'èi fat a la mé mié '1 biròc al va biròc al ven
o vighinch d'un pellegrin
cusa gh'èi fat a la mé mié

l'ò basàda l'ò ribasàda '1 va '1 biròc
a la moda del me paei biròc al va biròc al ven
l'ò basàda l'ò ribasàda
l'ò baciata l'ò ribaciata

a la moda del me paei
camperia ancor cent'anni '1 va '1 biròc
da pellegrin an logie più '1 biròc al va biròc al ven
camperia ancor cent'an
de pellegrin an logie più

Traduzione: v. 1 '1 va '1 biròc «va il biruccio»; v. 2 biròc al va biròc al va
«il biruccio va il biruccio viene»; v. 10 al pé «ai picci»; v. 18 la ml
mié «mia moglie»; v. 22 só anche mé «sono anch'io»; v. 34 cusa gh'èi
fat a la mé mié «cosa hai fatto a mia moglie»; v. 37 l'ò basàda l'ò ribasàda

*l'ho baciata l'ho ribaciata»; v. 41 camperia «campassi»; v. 42 an logie più
«sen ne alloggio più».*

ANLUCCARFIA

Camo, p. 644, n. 56;
Parré, p. 142, n. 12;
Cantoni piadonesi, p. 13.

57

Era figlia d'un cinése
(la monaca per forza)
XX-1978

do - lor per un ca - pic - cio del suo pri - mo a - mor.

* A questo punto c'è un calo di mezzo tono, ma la melodia può comunque essere rappresentata come segue.

*era figlia ma d'un cinése si à fatta monaca
si à fatta monaca per un dolor
per un capriccio del suo primo amor
l'era tri di che l'era monaca la monachella
le la ghe scrissc al suo papà
che l'è malada la vuol venire a cà*

sto, papà ne scrisse un'altra ancor più bella
 se sei malata tu dovrai soffrir
 in quel convento tu dovrai morir
 maledico la prima pietra di quel convento
 quel muratore che la fabbricò
 quell'ingegnere che la disegnò
 maledico la mia sorella l'è stata quella
 è stata quella che mi à insegnà
 a far l'amore con i militar
 maledico le prime fasce che m'han lasciato
 e la mia-i mamma che mi à lasià
 e 'l mio padre in quel convento lui m'ha lasià
 e la mia-i mamma che mi à lasià
 e 'l mio padre in quel convento lui m'ha lasià

Traduzione: v. 4 tri di «tre giorni».

BIBLIOGRAFIA
 Como, p. 321, n. 7;
 Leydi, Italia 2, A.4.

58

Mamma della mia mamma
 (La moglie uccisa)
 29-1-1967

120

* Originariamente eseguita 1/3 tono sotto.

mamma della mia mamma
 dammi qualcos da far
 quand tornerà 'l marito
 mi trova a lavorar
 quand tornerà 'l marito
 mi trova a lavorar
 sposa mia sposa
 tu a letto a riposar
 quand tornerà 'l marito
 ti manderemo a chiamar
 quand tornerà 'l marito
 ti manderemo a chiamar
 ma dopo due orette
 senti picchiar la porta
 la mamma se n'è accorta
 che al Nunzio l'è rivà
 la mamma se n'è accorta
 che al Nunzio l'è rivà
 mamma della mia-i mamma
 dammi la verità
 dimmi dov'è le sorelle
 la mia sposa dov'è
 dimmi dov'è le sorelle
 la mia sposa dov'è
 le tue sorelle in camera
 cuccie e ricannar
 e la sposa-i bella
 l'è a letto a riposar
 e la sposa-i bella

121

l'è a letto a riposar

*mamma della mia-i mamma
dammi il pugnol d'argento
dammi il pugnol d'argento
che la colpisco al cuor
dammi il pugnol d'argento
che la colpisco al cuor*

*figlio mio caro figlio
non t'arabbiar così
lo sai che ài già 'n figlio
che mamma sa chiamar
lo sai che ài già 'n figlio
che mamma sa chiamar
marito entra in camera
con rabbia e con furor
prese il pugnol d'argento
e la colpise al cuor
prese il pugnol d'argento
e la colpise al cuor*

*sposina mia sposina
vorresti tu guarir
centocinquanta medici
per te farò venir
centocinquanta medici
per te farò venir*

*marito mio marito
non posso più guarir
tu m'ài colpito 'l cuore
per te voglio morir
tu m'ài colpito 'l cuore
per te voglio morir*

*quando sarò poi morta
tutti saran contenti
amici e parenti
mi fanno seppellir
amici e parenti
mi fanno seppellir
e dopo due annetti
torna della prigion*

122

*prete il bambino in braccio
e al cimitero andò
prete il bambino in braccio
e al cimitero andò
prete al cimitero
bambino va dicendo
ma dov'è la mamma
la mia mamma dov'è
La cerco e non la trovo
la chiamo e non risponde
l'è chiusa fra le tombe
con la vedremo nui più
l'è chiusa fra le tombe
con la vedremo mai più*

МІЛОСНАРІА

Brada, p. 357, n. 45, e p. 437, n. 66.

39

*Sghl l'erba murelina
(le restelline)
37.1969*

Musical notation for the song 'Sghl l'erba murelina'. It consists of three staves of music. The first staff begins with the lyrics 'Si - ghi l'er - ba' and ends with a long note on 'na'. The second staff continues with 'mu - re - li' and ends with a long note on 'na'. The third staff continues with 'si - ghi l'er - ba che la trèl bèl fiór' and ends with a long note on 'na'. The lyrics for the third staff are: 'si - ghi l'er - ba che la trèl bèl fiór pren - de - ré - mo tre re - stel - li - ne le man - de - ré - mo a re - ste - lar.'

123